

# Manuale dell'utente e manuale dei componenti Speed-Brush

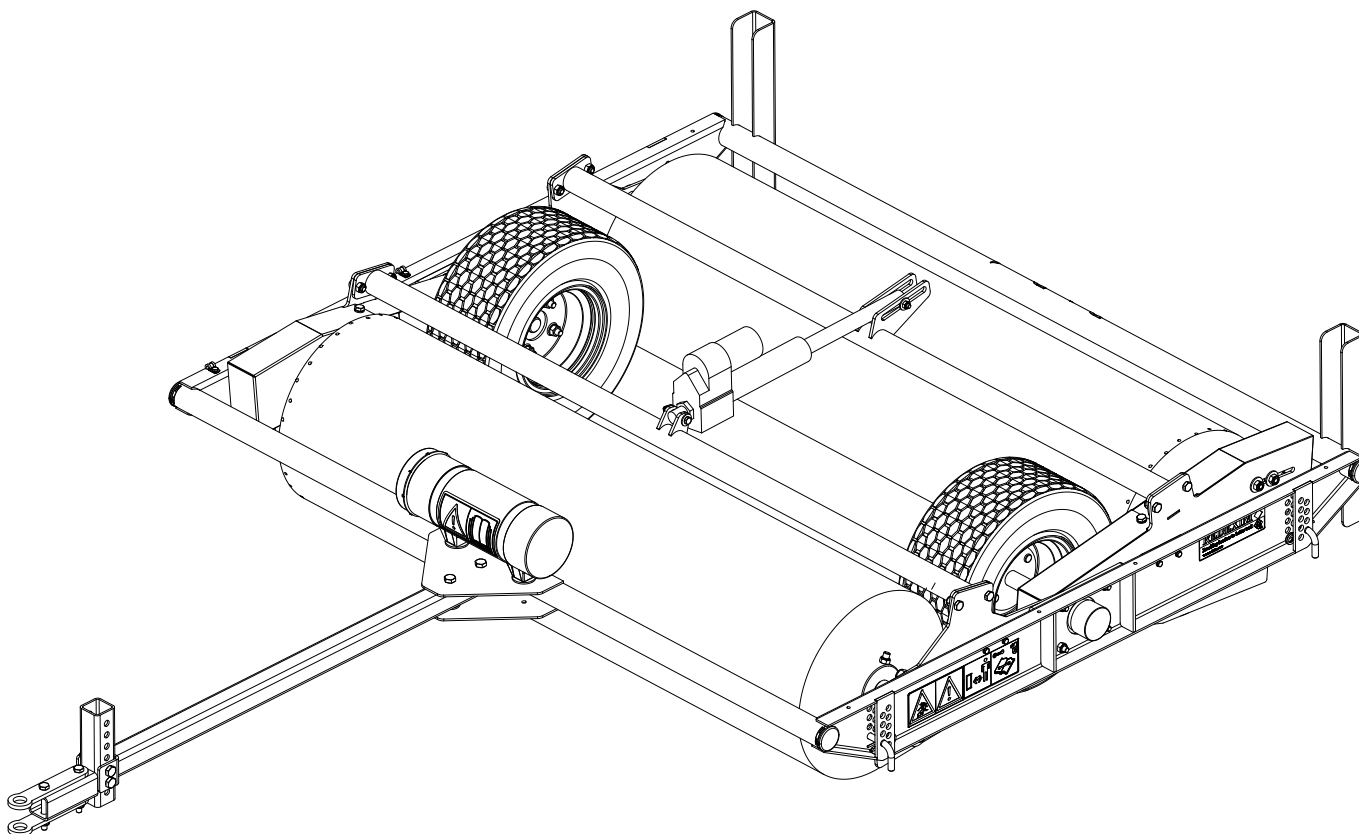


Kwekerijweg 8  
3709JA Zeist  
Paesi Bassi  
T: (31) 306 933 227  
F: (31) 306 933 228  
E: [verti-drain@redexim.com](mailto:verti-drain@redexim.com)  
[www.redexim.com](http://www.redexim.com)

**Modello: 1400**

**Numero di serie:**

Questo documento è una traduzione del manuale originale.



**ATTENZIONE:**  
PER UN USO SICURO DELLA MACCHINA E PER OTTENERE I MIGLIORI RISULTATI,  
LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DELL'UTENTE PRIMA DI PROCEDERE  
ALL'USO DELLA SPEED-BRUSH.





## PREFAZIONE

Complimenti per l'acquisto della Speed-Brush. Per un uso sicuro e duraturo della Speed-Brush, leggere (o fare leggere) e comprendere il presente manuale. Non si può lavorare con questa macchina senza essere a conoscenza del contenuto di questo documento.

La Speed-Brush non lavora in modo indipendente. L'utente è responsabile per l'uso della giusta motrice. L'utente dovrà controllare anche gli aspetti relativi alla sicurezza della combinazione motrice/Verti-Drain/Speed-Brush, come il livello sonoro, le istruzioni per l'utente e l'analisi dei rischi.

Alla pagina seguente verranno presentate dapprima le istruzioni generali di sicurezza. Ogni utente deve conoscerle e applicarle. In seguito viene riportata una scheda di registrazione, da rispedire per il disbrigo di reclami futuri.

Nel presente manuale vengono fornite numerose istruzioni, numerate in ordine successivo. Le istruzioni devono essere eseguite nell'ordine presentato. Se viene usato , si fa riferimento alle istruzioni di sicurezza. Se viene usato , si fa riferimento a un consiglio e/o un nota.

Tutte le informazioni e le specifiche tecniche sono attuali al momento della pubblicazione del presente documento. Le specifiche del design possono essere modificate senza preavviso.

Questo documento è una traduzione del manuale originale.  
Il manuale originale (in lingua olandese) verrà fornito su richiesta.

## DISPOSIZIONI DI GARANZIA

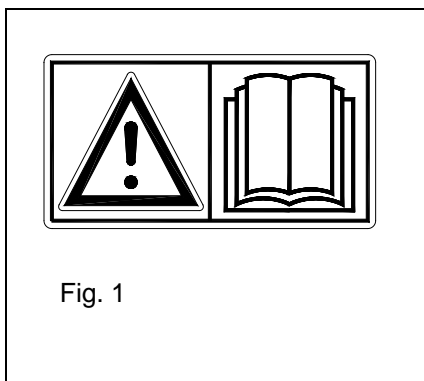
LA SPEED-BRUSH VIENE FORNITA CON UNA GARANZIA CONTRO DIFETTI DEI MATERIALI.  
LA GARANZIA HA VALIDITÀ DI 12 MESI DALLA DATA D'ACQUISTO.  
LA GARANZIA DELLA SPEED-BRUSH VIENE DISCIPLINATA DALLE DISPOSIZIONI ELENcate NEL DOCUMENTO *GENERAL CONDITIONS FOR SUPPLY OF PLANT AND MACHINERY FOR EXPORT, NUMBER 188*, PUBBLICATO SOTTO GLI AUSPICI DELLA COMMISSIONE ECONOMICA PER L'EUROPA DELLE NAZIONI UNITE.

## SCHEDA DI REGISTRAZIONE

Per propria informazione, compilare la tabella sottostante:

Numero di serie della macchina	
Nome del concessionario	
Data d'acquisto	
Osservazioni	

# ! DISPOSIZIONI DI SICUREZZA !



La Speed-Brush è stata progettata per un uso sicuro. A tale scopo si devono seguire alla lettera le istruzioni di sicurezza contenute nel presente manuale.

**Leggere con attenzione** (Fig. 1) il manuale prima di iniziare a usare la Speed-Brush. Se la macchina non viene utilizzata come descritto nel manuale, vi può essere un pericolo di lesione e/o danno alla Speed-Brush.

1. Al momento dell'uso, l'utente deve essere informato e addestrato a operare la macchina in modo esperto sulla superficie da lavorare.

Il produttore declina ogni responsabilità per un uso inesperto e per danni conseguenti; l'utente è responsabile per tutti i rischi che possono presentarsi durante il lavoro.

Con uso esperto si intende anche l'osservanza tempestiva e corretta delle istruzioni fornite dal produttore relativamente all'uso, alla manutenzione e alla riparazione.

Prima di usare la macchina Speed-Brush ispezionare l'area da lavorare. Eliminare eventuali ostacoli ed evitare le discontinuità.

2. La Speed-Brush è fabbricata secondo gli ultimi sviluppi tecnici e può essere usata in modo sicuro.

Se la macchina viene utilizzata, revisionata o riparata da una persona inesperta, vi può essere un pericolo di lesioni sia per l'utente che per altre persone. **Questo deve essere evitato!**

Usare la Speed-Brush sempre in combinazione con la giusta motrice, come descritto nei dati tecnici.

3. Tutte le persone incaricate dal proprietario del controllo, della manutenzione o della riparazione della Speed-Brush, devono leggere e comprendere a fondo il manuale dell'operatore, in particolare il capitolo **Istruzioni per l'uso.**

L'utente è responsabile per **una combinazione sicura della motrice/Verti-Drain/ Speed-Brush. Questo gruppo deve essere testato** in base al rumore, alla sicurezza, al rischio e alla praticità. Devono anche essere redatte le istruzioni per l'utente.

4. Prima di iniziare a usare la Speed-Brush, l'utente è **tenuto** a controllare la macchina per **accertarsi che non vi siano danni o difetti visibili.** Devono essere immediatamente riparate eventuali modifiche alla Speed-Brush (compreso il funzionamento) che possono influire negativamente sulla sicurezza. In generale, non è permesso apportare modifiche o aggiunte alla Speed-Brush (ad eccezione di quelle approvate dal produttore) per motivi di sicurezza.

In caso di **modifiche** alla Speed-Brush, l'attuale contrassegno CE perde la propria validità e la persona responsabile per le modifiche è tenuta a richiedere un nuovo **contrassegno CE.** Prima della messa in funzione della Speed-Brush, controllare che non vi siano parti, bulloni o dadi allentati.

Se presenti, controllare periodicamente i tubi flessibili idraulici e sostituirli quando sono danneggiati o presentano segni di usura. I tubi di sostituzione devono essere conformi alle specifiche tecniche del produttore.

Prima di procedere con eventuali lavori, si deve **sempre** togliere la pressione dall'impianto idraulico (se presente).

**NON** usare **MAI** la Speed-Brush se mancano coperchi di protezione o adesivi di sicurezza.

Non infilarsi **MAI** sotto la Speed-Brush.  
Se necessario, inclinare la Speed-Brush.

**NON** scendere **MAI** dalla motrice a motore acceso.

Durante i lavori di manutenzione, regolazione e riparazione, bloccare la Speed-Brush per evitare che si abbassi/si sposti/scivoli.

Durante i lavori di manutenzione, regolazione e riparazione, **spegnere sempre il motore della motrice, togliere la chiavetta d'accensione dal contatto.** (Fig.2)

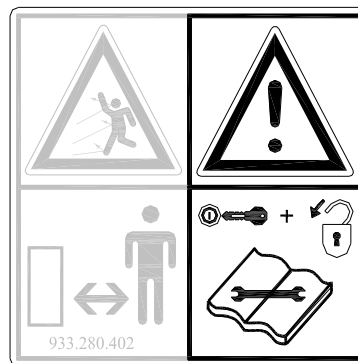


Fig. 2

Per la manutenzione o le riparazioni usare unicamente ricambi Speed-Brush originali, per la sicurezza della macchina e dell'utente.

I lavori di riparazione della Speed-Brush devono essere eseguiti unicamente da tecnici autorizzati.

### **Tenere un elenco delle riparazioni.**

5. Oltre alle indicazioni contenute nel presente manuale per l'utente, si devono seguire anche le disposizioni generali vigenti in materia di sicurezza generale e sul lavoro.

Se si usa la macchina su una strada pubblica, si devono seguire anche le regole del codice stradale.

### **È vietato trasportare persone!**

Non usare la Speed-Brush in condizioni di poca luce, in caso di forte pioggia o tempesta, o su rampe con un'inclinazione superiore ai 20 gradi.

6. Prima dell'inizio dei lavori, tutte le persone che useranno la Speed-Brush devono conoscere le diverse funzioni della macchina e i relativi elementi di controllo.  
Collegare la Speed-Brush alla motrice secondo le istruzioni fornite.  
**(Pericolo di lesioni!)**  
Prima di iniziare a lavorare, controllare di avere una buona visibilità sia da vicino che da lontano.  
Su entrambi i lati della Speed-Brush sono presenti (Fig. 5) adesivi di sicurezza (Fig. 2,3,4) con un significato simile. Questi adesivi di sicurezza devono essere sempre ben visibili e leggibili, e, se danneggiati, devono essere sostituiti.

Durante il lavoro, **nell'area di pericolo** della Speed-Brush **NON vi devono essere persone presenti**, perché vi è un rischio di lesioni fisiche provocate dai componenti in movimento (Fig. 3).



Fig. 3



Fig. 4

**Mantenere la distanza minima di sicurezza di 4 metri!** (Fig. 4)

Fare attenzione alla potenza massima di sollevamento della motrice.  
Indossare abiti da lavoro adeguati. Indossare scarpe robuste con puntale rinforzato e pantaloni lunghi; raccogliere i capelli lunghi e non indossare capi d'abbigliamento troppo allentati.

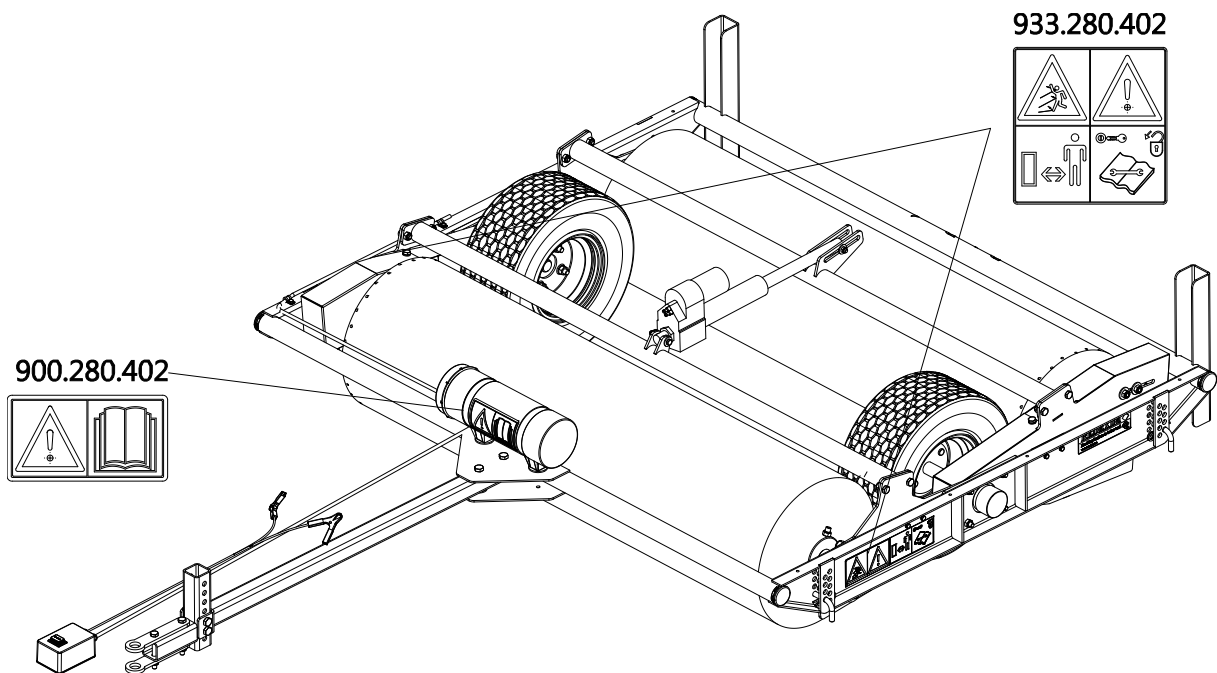


Fig. 5

(7) Posizione degli adesivi di sicurezza. (Fig. 5)

***L'olio/il grasso smaltito è dannoso per l'ambiente. Smaltirlo conformemente alle disposizioni vigenti a livello locale.***



## DICHIARAZIONE UE

L'azienda

**Redexim BV**  
**Utrechtseweg 127**  
**3702 AC Zeist, Olanda**

dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:

**SPEED-BRUSH CON IL NUMERO INDICATO SULLA MACCHINA E NEL PRESENTE MANUALE**

a cui questa dichiarazione si riferisce, è conforme alla disposizione della direttiva macchine 2006/42/CE.

Zeist, 22-02-2012

A.C. Bos  
Manager Operations & Logistics  
Redexim Holland

# INDICE

<b>MANUALE DELL'UTENTE E MANUALE DEI COMPONENTI.....</b>	<b>1</b>
<b>DISPOSIZIONI DI GARANZIA .....</b>	<b>3</b>
<b>SCHEDA DI REGISTRAZIONE .....</b>	<b>3</b>
<b>! DISPOSIZIONI DI SICUREZZA ! .....</b>	<b>4</b>
<b>DICHIARAZIONE UE .....</b>	<b>7</b>
<b>1.0 DATI TECNICI .....</b>	<b>9</b>
<b>2.0 DESCRIZIONE GENERALE .....</b>	<b>9</b>
<b>3.0 PRIMA INSTALLAZIONE: TOGLIERE LA MACCHINA DAL PALLET .....</b>	<b>9</b>
<b>4.0 ATTACCO DEL VEICOLO TRAINANTE .....</b>	<b>11</b>
<b>5.0 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI LAVORO DELLE SPAZZOLE ..</b>	<b>12</b>
<b>6.0 TRASPORTO DELLA SPEED-BRUSH .....</b>	<b>13</b>
<b>7.0 USO DELLA SPEED-BRUSH .....</b>	<b>13</b>
<b>8.0 PROCEDURA DI AVVIO/ARRESTO.....</b>	<b>13</b>
<b>9.0 STACCO DELLA SPEED-BRUSH.....</b>	<b>14</b>
<b>10.0 ANALISI DEI PROBLEMI.....</b>	<b>15</b>
<b>11.0 MANUTENZIONE .....</b>	<b>16</b>
<b>12.0 TENDERE LE CATENE .....</b>	<b>18</b>
<b>13.0 INCLINAZIONE DELLE SPAZZOLE.....</b>	<b>19</b>



## 1.0 DATI TECNICI

	<u>Speed-Brush 1400</u>
Ampiezza di lavoro	1,4 m
Velocità di guida	Max. 15 km/h
Velocità di lavoro	A seconda delle circostanze e del risultato desiderato con una velocità massima di 15 km/h.
Capacità	Max. 21000 m <sup>2</sup> /h
Peso	181 Kg
Dimensioni	Larghezza = 1770 mm Altezza = 615 mm Lunghezza (barra di traino sollevata) = 1640 mm Lunghezza (con barra di traino) = 2690 mm
Requisiti per la motrice	Connessione a 12 V per cilindro elettrico

## 2.0 DESCRIZIONE GENERALE

La Speed-Brush è una macchina per spazzolare superfici come campi in erba sintetica, campi naturali, ecc.

## 3.0 PRIMA INSTALLAZIONE: TOGLIERE LA MACCHINA DAL PALLET

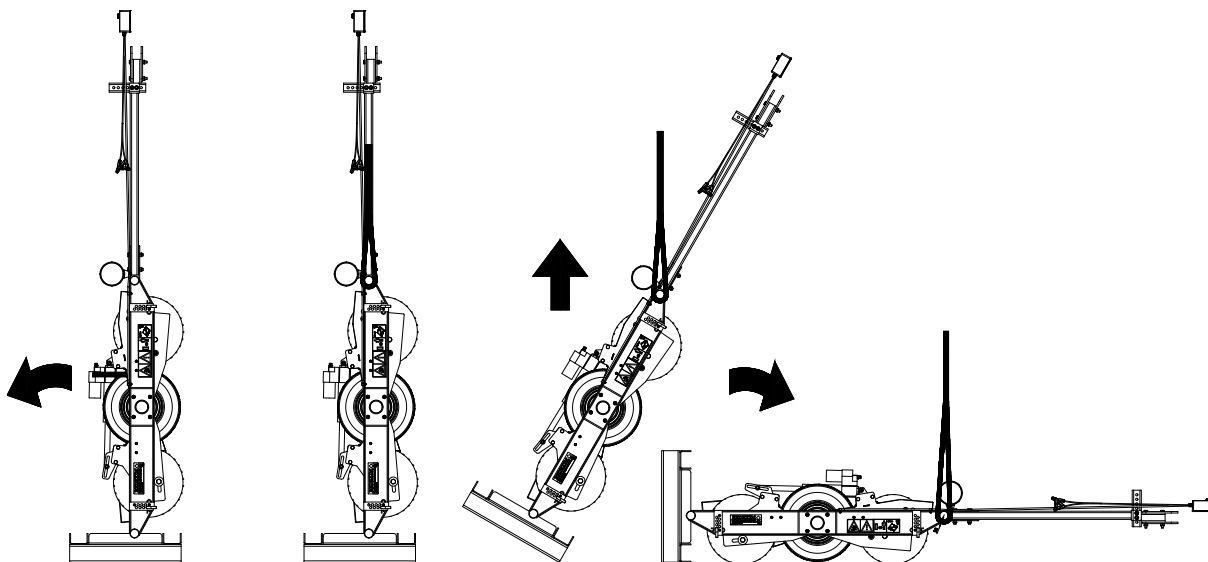


Fig. 6

La macchina si trova in posizione verticale sul pallet. Per togliere il pallet e mettere la macchina sul terreno in posizione orizzontale, compiere le seguenti operazioni: (Fig.6):



**!! NON SDRAIARSI MAI SOTTO LA MACCHINA !!**



**Assicurarsi che il cavo/la gru/ il meccanismo di sollevamento possano sollevare per lo meno il doppio del peso della macchina. (Per il peso, vedere il capitolo 1.0 Dati tecnici)**

1. Rimuovere la barra di traino dal pallet.

2. Collegare i cavi alla traversa superiore della macchina. (Su entrambi i lati della macchina).
3. Sollevare la macchina con il pallet a circa 50 mm dal terreno.
4. Assicurarsi che la macchina poggi sul punto del pallet.
5. Abbassare la macchina lentamente e in modo controllato fino a che non tocca la superficie.



**!! ATTENZIONE: LA MACCHINA PUÒ SPOSTARSI !!**

6. Rimuovere il pallet con le quattro viti (1) (Fig. 7) e poi togliere il pallet.

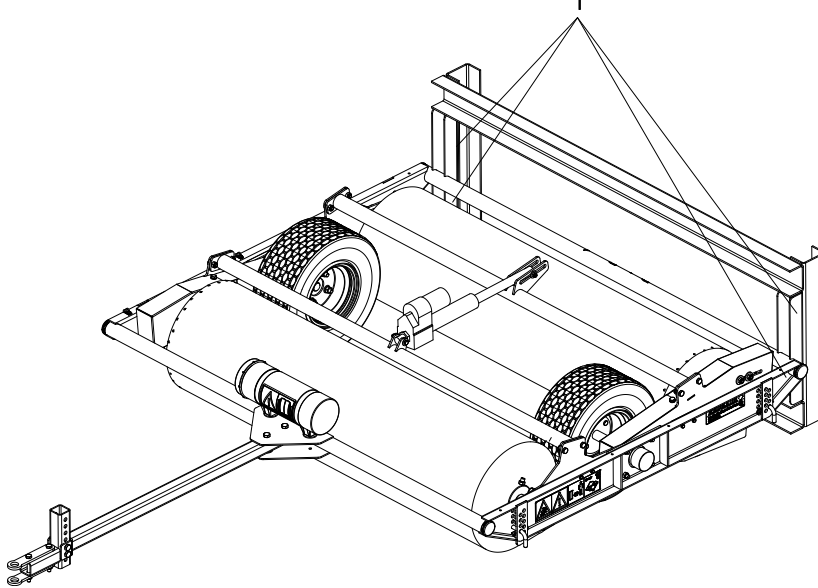


Fig. 7

7. Posizionare la barra di traino (Fig. 8)

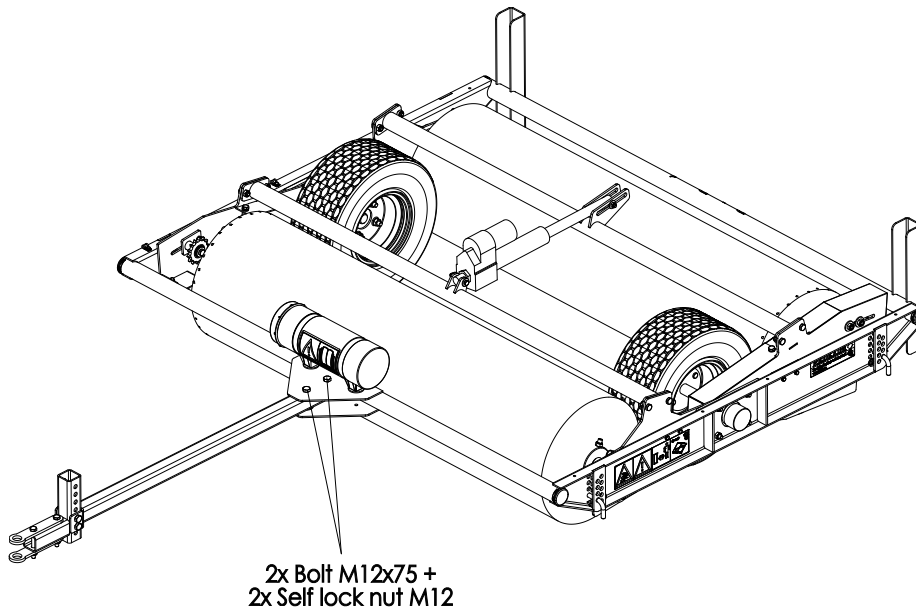


Fig. 8

8. Collegare la macchina a una motrice, vedi capitolo 4.0.



**Utilizzare la motrice corretta; vedere le specifiche.**

## 4.0 ATTACCO DEL VEICOLO TRAINANTE

Procedura di controllo da eseguire prima di attaccare la Speed-Brush.

1. Controllare la Speed-Brush per accertarsi che non vi siano danni chiaramente visibili e, qualora il funzionamento sicuro non sia più garantito, riparare la macchina.
2. Controllare che tutti i dadi e i bulloni siano ben serrati.
3. Assicurarci che tutti gli adesivi di sicurezza siano presenti sulla macchina e non siano danneggiati.  
**NON** usare **MAI** la macchina senza gli adesivi di sicurezza.

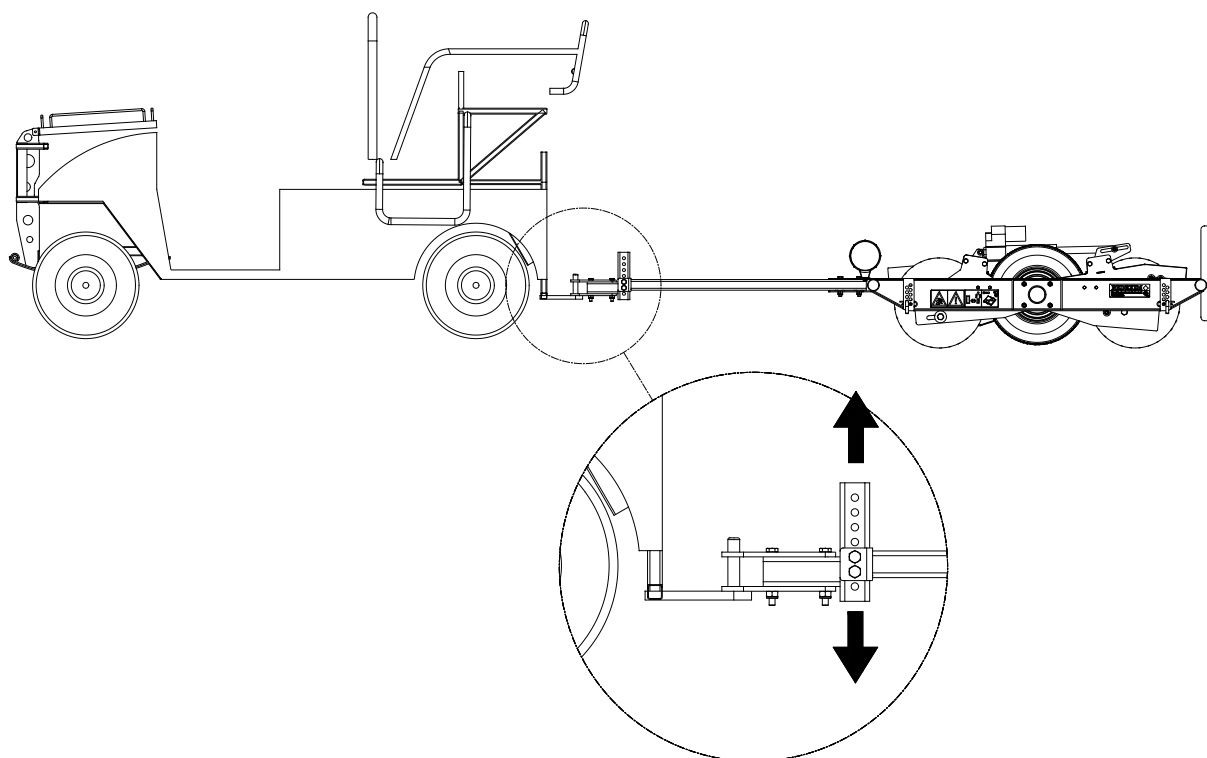


Fig. 9

La Speed-Brush può essere attaccata alla motrice tramite un gancio di traino (figura 9).

Il metodo è il seguente:

1. Guidare con cautela il veicolo in retromarcia, fino a quando il gancio di traino si trova vicino alla Speed-Brush.



**!! Assicurarsi che la motrice sia ben bloccata e che non possa muoversi !!**



**!! Prima di scendere dalla motrice, spegnere il motore !!**

2. Attaccare la Speed-Brush al veicolo e verificare che non possa staccarsi.
3. Quindi controlla che la Speed-Brush sia in posizione orizzontale. In caso contrario, è possibile effettuare questa impostazione allentando i due bulloni e selezionando una posizione più alta/più bassa (fig. 9).
4. Quindi collegare i cavi elettrici alla batteria del veicolo e, se necessario, sollevare le spazzole utilizzando il quadro elettrico.

## 5.0 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI LAVORO DELLE SPAZZOLE

La profondità di lavoro delle spazzole può essere impostata con l'apposita regolazione.

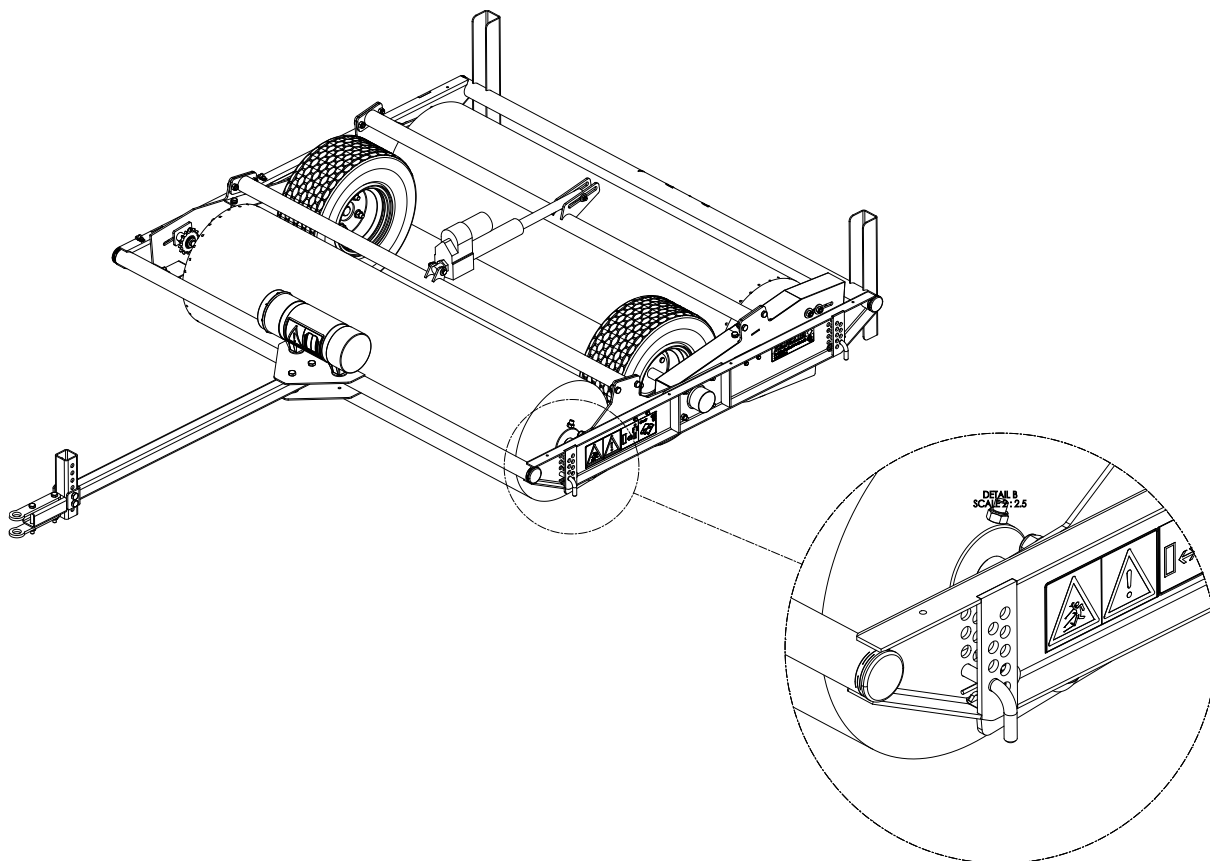


Fig. 10

Ecco come fare:

**⚠!! Assicurarsi che la motrice/la Speed-Brush siano ben bloccate e che non possano muoversi !!**

**⚠!! Prima di scendere dalla motrice, spegnere il motore !!**

1. Sollevare le spazzole usando il quadro elettrico.
2. Rimuovere la clip a R dal perno (1) (fig. 10).
3. Regolare tutti e quattro i lati della macchina alla stessa altezza in modo che il campo sia lavorato nel modo più uniforme possibile.

Non regolare **MAI** la macchina in modo da danneggiare la superficie da lavorare.

**⚠ ! IMPORTANTE!**

**Per prima cosa controllare la profondità di lavoro statica sulla superficie da lavorare prima di utilizzare la macchina!**

## 6.0 TRASPORTO DELLA SPEED-BRUSH

L'utente è responsabile per il trasporto della Speed-Brush dietro alla motrice sulle strade pubbliche. Osservare la legislazione vigente a livello nazionale per quanto riguarda le regole. Sui campi aperti, a spazzole sollevate, si deve osservare una velocità massima di 15 km/h, qualora le condizioni lo permettano.

Una velocità maggiore può rappresentare un pericolo per l'autista/le persone nelle vicinanze e può danneggiare la macchina.



**Assicurarsi che le spazzole siano in posizione sollevata durante il trasporto.**

## 7.0 USO DELLA SPEED-BRUSH

Prima di usare la Speed-Brush su un luogo, effettuare i seguenti controlli:

1. Vi sono oggetti sparsi sul campo? Rimuoverli prima di iniziare i lavori.
2. Vi sono rampe inclinate? La pendenza massima che può essere lavorata con una Speed-Brush è 20 gradi.
3. Vi è il pericolo di oggetti in movimento, come per esempio palle, che possono distrarre il conducente? In caso affermativo, **NON** usare la Speed-Brush.
4. Vi è pericolo di cedimento o scivolamento? In tal caso, non accendere la Speed-Brush fino a che non si verificano condizioni migliori.
5. Se il terreno è bagnato, rimandare il lavoro fino a che non vi sono condizioni di lavoro migliori.
6. Non fare curve strette, guidare preferibilmente in linea retta o in circolo.

## 8.0 PROCEDURA DI AVVIO/ARRESTO

La procedura d'avvio è **MOLTO** importante. Se la procedura non viene svolta come descritto qui di seguito, macchina può subire seri danni.

Qui di seguito viene spiegata la procedura d'avvio:

1. Osservare bene la Speed-Brush per accertarsi che non vi siano parti staccate e controllare se tutti i componenti funzionano correttamente.



**!! In caso contrario, risolvere sempre eventuali problemi prima di utilizzare la Speed-Brush !!**

2. Portare la macchina sul terreno da lavorare.
3. Impostare la profondità di lavoro a macchina ferma, come descritto nel capitolo 5.



**!! Assicurarsi che la combinazione sia ben bloccato e che non possa muoversi !!**



**!! Prima di scendere dalla motrice, spegnere il motore !!**

4. Guidare tranquillamente, abbassare le spazzole e accelerare.

Per fermare la macchina:

1. Frenare leggermente.
2. Sollevare le spazzole fino alla posizione più alta mentre si guida lentamente.
3. Guidare al punto successivo e avviare l'operazione come descritto sopra.

## 9.0 STACCO DELLA SPEED-BRUSH

Per staccare la macchina dalla motrice seguire le istruzioni riportate qui di seguito:

1. Portare la Speed-Brush in un'area di sosta con una superficie stabile/piana.



**!! Assicurarsi che la motrice sia ben bloccata e che non possa muoversi !!**



**!! Prima di scendere dalla motrice, spegnere il motore !!**

2. Assicurarsi che le spazzole siano in posizione sollevata.
3. Collegare la Speed-Brush dalla motrice secondo le istruzioni.
4. Bloccare le ruote per assicurarsi che la macchina non possa muoversi.



**!! Assicurarsi che la Speed-Brush sia stabile e che non possa muoversi/scivolare via !!**

5. Avviare il veicolo e allontanalo.

*Per un immagazzinaggio più efficiente:*

1. Staccare la barra di traino.
2. Adesso la Speed-Brush può essere inclinata per essere immagazzinata in posizione verticale. (Contrariamente a quanto descritto nel capitolo 3, ma senza pallet).



**Al momento dello smaltimento è consigliabile che le spazzole non tocchino il terreno o altri oggetti affinché le setole non vengano piegate.**

## 10.0 ANALISI DEI PROBLEMI

<b>Problema</b>	<b>Possibile causa</b>	<b>Soluzione</b>
Troppo materiale raccolto.	Profondità di lavoro troppo alta.  Velocità troppo alta.	Ridurre la profondità di lavoro, cfr. capitolo 5.  Ridurre la velocità.
Troppo poco materiale raccolto.	Profondità di lavoro troppo bassa.  Velocità di guida troppo alta.  Spazzola usurata.	Aumentare la profondità di lavoro, cfr. capitolo 5.  Incrementare la velocità.  Sostituire le spazzole.
Ambiente disordinato dopo il lavoro.	La macchina lavora troppo in profondità.	Ridurre la profondità di lavoro, cfr. capitolo 5.
Si odono scricchiolii durante il funzionamento della macchina.	I cuscinetti devono essere lubrificati / sono usurati.	Lubrificare i cuscinetti con un grasso EP2 / sostituire i cuscinetti.
Le catene saltano sopra le ruote dentate.	Le catene non sono ben tese.  Le catene / ruote dentate sono usurate.	Regolare la tensione delle catene, cfr. capitolo 12.  Sostituire le catene / ruote dentate.

## 11.0 MANUTENZIONE

Intervallo	Punto di controllo / Punto d'ingrassaggio	Metodo
Per <b>ogni</b> messa in funzione	<p>Controllare bulloni / dadi allentati.</p> <p>Presenza e leggibilità degli adesivi di sicurezza. (Fig. 6)</p>	<p>Stringere i bulloni / dadi allentati con la giusta coppia di serraggio.</p> <p>Sostituirli se danneggiati / mancanti.</p>
Dopo le <b>prime</b> 20 ore (macchina nuova o riparata)	<p>Controllare bulloni / dadi allentati.</p> <p>Controllare la tensione delle catene.</p>	<p>Stringere i bulloni/ dadi allentati con la giusta coppia di serraggio.</p> <p>Se necessario, regolare la tensione delle catene, cfr. capitolo 12.</p>
Dopo <b>ogni</b> 50 ore di lavoro od ogni anno.	<p>Lubrificare i cuscinetti della trasmissione.</p> <p>Controllare le catene.</p> <p>Controllare bulloni/dadi allentati.</p> <p>Controllare la tensione delle catene / l'usura.</p>	<p>Utilizzare grasso EP 2.</p> <p>Mantenere la catena pulita e utilizzare uno spray per la lubrificazione.</p> <p>Stringere i bulloni/dadi allentati con la giusta coppia di serraggio.</p> <p>Regolare la tensione delle catene, cfr. capitolo 12. Se necessario, sostituire le catene / ruote dentate.</p>





## 12.0 TENDERE LE CATENE

La Speed-Brush è dotata di fabbrica di ruote dentate regolabili che servono a tendere le catene. Man mano che la macchina viene usata, si crea usura lungo la trasmissione. In questo modo si può impedire lo slittamento delle catene che devono essere tese ulteriormente.

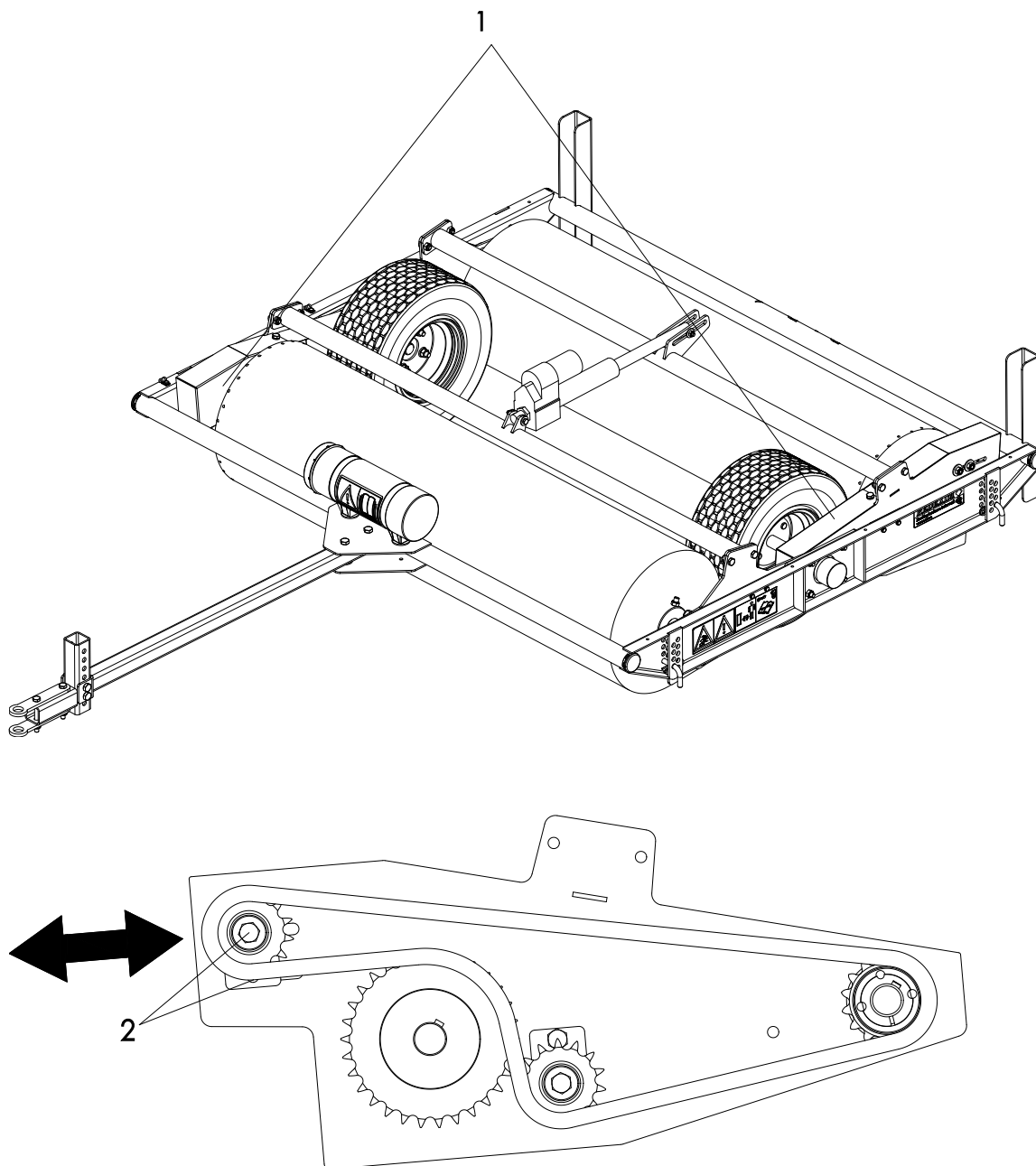


Fig. 11

Questa è la procedura per tendere le catene:



**!! Assicurarsi che la Speed-Brush sia ben bloccata e che non possa muoversi !!**

1. Rimuovere i coperchi di sicurezza (1) (fig. 11).
2. Allentare i dadi nel rullo e tendere la catena (2) (Fig. 11).
3. Riposizionare i coperchi di sicurezza.

## 13.0 INCLINAZIONE DELLE SPAZZOLE

Le spazzole possono essere posizionate in modo tale da raccogliere qualsiasi materiale (sabbia, gomma, ecc.) sempre su un solo lato della macchina. In questo modo è facile raccogliere tutto il materiale guidando in circolo.

Per inclinare le spazzole (fig. 12):



**!! Assicurarsi che la Speed-Brush sia ben bloccata e che non possa muoversi !!**

1. Assicurarsi che le spazzole siano in posizione sollevata.
2. Allentare i cuscinetti sul lato su cui le spazzole non sono azionate.
3. Far scorrere il cuscinetto attraverso la scanalatura fino a raggiungere la posizione desiderata.
4. Fissare i cuscinetti.

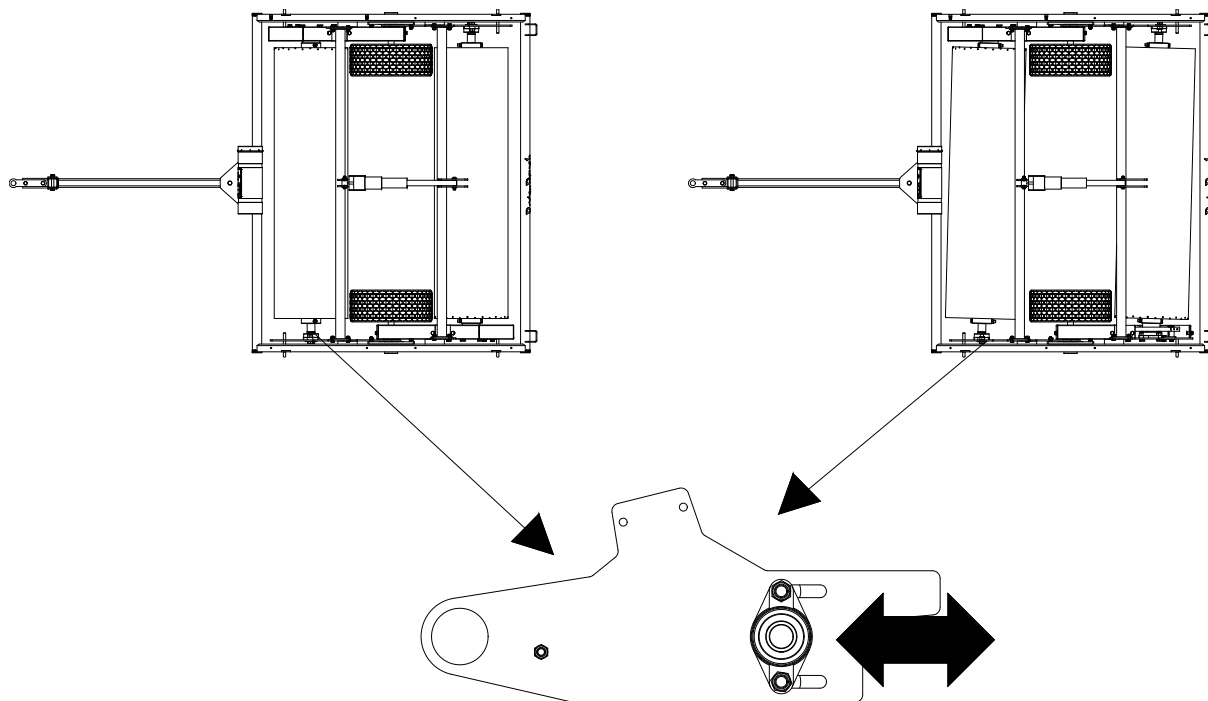


Fig. 12